

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Ермаковой Марии Сергеевны «Пересечение концепта *die Wahrheit* (истина) с концептом *die Gerechtigkeit* (справедливость) на материале немецкой художественной литературы» (Москва, 2021), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Актуальность рецензируемой диссертации Марии Сергеевны Ермаковой определяется, с одной стороны, общим для представителей разных предметных областей интересом к исследованию ключевых мировоззренческих категорий в рамках языковой концептуализации мира на материале различных культур; в с другой – попыткой автора перейти от описания отдельных концептов (на примере концептов истины и справедливости) к осмыслению их взаимодействия, в том числе в диахроническом аспекте.

Научная новизна и достоверность научных положений, выводов и рекомендаций, содержащихся в диссертации Марии Сергеевны Ермаковой, заключаются в *систематизации* и попытке *формализации* и построения структурной *модели* смысловых отношений между «узловыми» для немецкоязычной лингвокультуры концептами. В частности, автор исследует лексико-семантические репрезентации понятийной части концептов «*die Wahrheit*» («истина») и «*die Gerechtigkeit*» («справедливость») в немецком языке, реконструирует семантику лексических единиц и раскрывает системный характер совмещения концептов истины и справедливости в немецких художественных текстах.

Новым является выделение и верификация на материале художественных текстов в диахроническом аспекте (при этом временной период охватывает три века - с XVIII до XX века) *самостоятельной* и *совмещенной* репрезентации понятийных компонентов концептов истины и справедливости в немецкоязычных художественных текстах.

Теоретическая значимость и степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, содержащихся в диссертации Марии Сергеевны Ермаковой, обусловлены используемой автором комплексной методикой выявления, систематизацией и описанием лингвистических (лексико-семантических) средств вербальной репрезентации концептов истины и справедливости в немецкоязычных художественных текстах в диахроническом аспекте. Методологический аппарат исследования носит интегративный характер и включает в себя 1) метод контекстуального анализа, 2) метод концептуального анализа, 3) описательно-аналитический метод, 4) метод сплошной выборки примеров и 5) метод количественного анализа текста. Корректное применение понятийного аппарата поддерживается в том числе **репрезентативностью эмпирического материала**, корпус которого включает в себя данные 1) толковых словарей, словарей синонимов и антонимов немецкого языка, 2) художественных текстов на немецком языке.

Практическая ценность рецензируемого исследования Марии Сергеевны Ермаковой заключается в том, что его результаты могут быть использованы в образовательном процессе в вузе в целом ряде дисциплин лингвистической, лингвофилософской, лингвокультурологической и литературоведческой направленности, в том числе для филологического обеспечения направлений подготовки в сферах лингвистики и переводоведения, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Композиционно диссертация Марии Сергеевны Ермаковой носит **завершенный характер**, состоит из трех глав, такая последовательность отражает логику исследования и позволяет раскрыть объем и содержание научных положений, обосновать выводы и рекомендации, сделанные исследователем. Библиографический аппарат исследования насчитывает 265 наименований, в том числе 225 на русском языке, 40 на иностранных языках, 44 лексикографических источника.

В первой главе «Теоретические основы изучения вербализации концептов истина и справедливость в современном языкознании» рассматриваются теоре-

тические предпосылки исследования, объясняется понятийный аппарат исследования, а в качестве рабочего определения базового понятия используется дефиниция концепта, предложенная В.И. Карасиком, вслед за которым автор рассматривает концепт как квант переживаемого опыта и трехмерное образование, включающие понятийные, образные и ценностные характеристики.

Во второй главе «Возможности пересечения концептов истина и справедливость в немецких художественных текстах XVIII – XIX веков» анализируются произведения немецкой художественной литературы: «Фауст» Иоганна Вольфганга Гете и «Михаэль Кольхаас» Генриха фон Клейста. Автор предпринял попытку представить зоны пересечения исследуемых концептов в художественных текстах XVIII–XIX столетий и доказывает, что в гетевском тексте *концепты истина и справедливость не взаимодействуют друг с другом, а существуют автономно*, а в романе Генриха фон Клейста, наоборот, *два исследуемых концепта совмещаются в единый концепт «истинной справедливости»*, существующей только в сознании самого героя.

В третьей главе «Проявление процесса пересечения изучаемых концептов в немецких художественных текстах XX века» излагаются результаты исследования взаимодействия изучаемых концептов в художественных текстах немецкой литературы XX века на примере романов Франца Кафки «Процесс», Фридриха Дюрренматта «Правосудие», Дитриха Шваница «Кампус». По мнению диссертанта, в романе Кафки взаимодействие исследуемых концептов ведет к *автономному существованию как истины, так и справедливости*; в романе Дюрренматта концепты тесно взаимодействуют: *истина и справедливость исходят из одной основы понимания «справедливой истины»*. В романе Шваница, как считает диссертант, возможно *изолированное существование концепта справедливость и независимое существование концепта истина*.

Высокий теоретический уровень исследования, масштаб научной рефлексии исследователя, обоснованность научных положений, рекомендаций и выводов, продуманная методология и логика исследования, репрезентативность эм-

пирического материала тем не менее не исключают замечаний, носящих, на наш взгляд, дискуссионный характер, и вопросов.

Во-первых, диссертант анализирует концепты истины и справедливости на материале пяти произведений немецкой художественной литературы XVIII–XX столетий: 1) «Фауст» Иоганна Вольфганга Гете (1808, 1832 гг. публикации), 2) «Михаэль Кольхаас» Генриха фон Клейста (1808, 1810 гг. публикации), 3) «Процесс» Франца Кафки (первая публикация 1925 г.), 4) «Правосудие» Фридриха Дюрренматта (первая публикация 1985 г.), 5) «Кампус» Дитриха Шваница (1995 г.). В выводах первой главы диссертант обобщает сделанные на материале отдельных текстов наблюдения до уровня закономерностей, представленных в «немецких художественных текстах XVIII–XIX веков» (С. 68, текст диссертации), а в заключении на с. 135 в тексте диссертации встречается следующая фраза: «В художественных текстах на рубеже XIX – XX веков». На наш взгляд, мировоззренческие обобщения следует делать осторожнее (или корректнее формулировать утверждения), поскольку они требуют большего объема материала. По-видимому, это понимает и сам диссертант, который пишет в положении 3 на с. 9 в тексте диссертации: «Рассмотрение в диахроническом аспекте художественных произведений классиков немецкой литературы показало присутствие индивидуальных намерений авторов данных текстов при подборе лексем, вербализующих исследуемые концепты». В этой связи возникает следующий вопрос: что позволяет автору обобщать выявленные по сути частные особенности взаимодействия концептов истины и справедливости до уровня мировоззренческих категорий определенной эпохи, а не объяснять на уровне более частных явлений, например, коммуникативными (художественными) задачами автора (авторским замыслом) в конкретном произведении или особенностями творческой манеры писателя, его идиостиля?

Во-вторых, в тексте диссертации наблюдения диссертанта обобщены в 12 диаграммах, отражающих авторские наблюдения над частотностью лексем, эксплицирующих понятийный компонент исследуемых концептов. При этом диссертант использует процентные величины, но не указывает общее количество

единиц в исследованном языковом корпусе. То же замечание относится и к характеристике эмпирического материала в целом, поскольку на с. 6 в тексте диссертации диссертант указывает только страницы (1712 страниц художественных текстов), но ничего не говорит об объеме собственно языковых единиц.

В-третьих, на наш взгляд, требует объяснения выбор диссертантом переводов исследуемых произведений художественной литературы. Например, русскоязычные примеры из «Фауста» даны в переводе Николая Александровича Холодковского (перевод 1878 года), Бориса Леонидовича Пастернака (поэт приступил к переводу в 1948 году) и в авторском переводе (сс. 41-45). При этом диссертант не объясняет, почему потребовалось несколько переводов, в том числе собственный. Не упоминается и не используется еще один перевод, выполненный Константином Алексеевичем Ивановым в 1919 году и опубликованный в 2005 году. Фрагменты романа Генриха фон Клейста даны в переводе Альберта Викторовича Карельского, и не упоминается перевод Наталии Семёновны Вильям-Вильмонт (Н. Манн, 1969). Роман Кафки представлен в переводе Герберта Ноткина (2000), и не упоминается перевод Риты Яковлевны Райт-Ковалевой (1965 г.).

В-четвертых, на с. 39 в тексте диссертации приводится фрагмент из «Фауста»: «*ist sich des rechten Weges wohl bewußt*». А перевод дан по Холодковскому: «сознанием истины полна». Диссертант сам понимает неточность перевода, поэтому на той же странице дает свой комментарий: «В этом случае экспликация понятийной части концепта истина не обозначена четко, можно констатировать ее проявление в виде обозначения праведного пути *des rechten Weges*, когда истина понимается как путь и действия праведника, к которому стремится лирический герой».

В уже упомянутом переводе Константина Иванова представлен другой эквивалент, на мой взгляд, ближе к оригиналу: (Господь) «Итак, даю соизволение. Ты можешь заставляя его Забыть свое происхождение, Пути держаться твоего, Но жди в грядущем посрамленья: Как ни блуждал бы добрый человек, Познаешь

сам — пути спасенья Не позабудет он вовек!»
<https://cloud.mail.ru/public/Aee6/RSkCiChNf>).

Определение «recht» в словосочетании «des rechten Weges» одного корня с существительным «die Gerechtigkeit», и это отражено в словарном определении: «gerechte Beschaffenheit, gerechtes Verhalten, Rechtsgefühl» (Wahrig, 2008, S. 421). По-видимому, в данном примере представлен тот самый случай пересечения концептов истины и справедливости. В этой связи напомним, что диссертант не указал этого во вводной части этого параграфа: «Из всего списка лексем, представленного выше, в тексте Гете понятийный компонент концепта истина репрезентируется лексемами die Wahrheit, die Lüge, lügen, die Lügenschäume, die Lügenfahnen, die Lügenfürsten» (С. 37, текст диссертации). А в выводах прямо указал на С. 47 в тексте диссертации, что «изучаемые концепты в гетевском тексте не взаимодействуют друг с другом, а существуют автономно». По-видимому, этот пример демонстрирует неточность выводов диссертанта.

Эмпирический материал исследования и методологическая база диссертации Марии Сергеевны Ермаковой свидетельствуют о верифицируемости и научной достоверности результатов исследования. Это позволяют утверждать, что рецензируемая диссертация Ермаковой Марии Сергеевны «Пересечение концепта die Wahrheit (истина) с концептом die Gerechtigkeit (справедливость) на материале немецкой художественной литературы» (Москва, 2021), представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует паспорту номенклатурной специальности 10.02.04 – германские языки.

Личный вклад соискателя в разработку актуальной научной проблемы проявляется в 1) выделении и верификации на материале текстов немецкоязычной прозы вербальной репрезентации концептов истины и справедливости; 2) систематизации и попытке формализации и построения структурной модели смысловых отношений концепта «die Wahrheit» («истина») с концептом «die Gerechtigkeit» («справедливость») в рамках концептуального исследования художественных текстов.

Содержание диссертации в полной мере отражают автореферат и публикации по теме исследования, содержание диссертации и автореферата соответствует заявленной научной специальности и в **полной мере отвечает критериям, изложенным в пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения научным и научно-педагогическим работникам ученых степеней и присвоения научным работникам ученых званий»** (утверждено постановления Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842) ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Основные положения диссертации освещены в 7 публикациях по теме диссертации общим объемом 1,7 печатных листов, в том числе в 4 статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Ермакова Мария Сергеевна в полной мере достойна присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Заслуженный работник высшей школы Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор, проректор по управлению знаниями, заведующий кафедрой массовых коммуникаций ООВО (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)»; почтовый адрес вуза: 150003, г. Ярославль, ул. Советская, д. 80; контактный телефон: +7 (915) 969 90 60; адрес электронной почты: stepanov@mubint.ru В.Н. Степанов

Подпись руки Степанова В. Н. заверяю

Нач. ОК МУБиНТ

19 апреля 2021 г.



Андреанова М.С.